

LA BANDE DESSINEE: UN EXEMPLE D'EXPLOITATION EN CLASSE DE FLE

Comic Books: An Example of Application in French Language Classes

Cihan AYDOĞU*

Abstract: There is no question of discussing the advantages and disadvantages of the authentic materials. Almost all of the educators agree on using and integrating authentic materials in foreign language teaching classes. Because these materials break the monotony of the course books which are mainly composed of certain structures and linguistic elements, and then provide variety. Moreover, they give an opportunity to the teacher for evaluate his students and to the students for evaluate himself. Comic books that are considered as one of the authentic materials are very suitable for foreign language classes as they provide linguistic richness. The aim of this research is to emphasize the importance of choosing and using authentic materials- especially comic books-in foreign language teaching and mention possible comic books' activities by displaying an application sample. The study consists of a theoretical evaluation and an application sample. The theoretical framework of the study is the outcome of international literature review. Comic books reflect social realities. Being visual and using verbal language they display societies' viewpoints and so enable criticism. Therefore, they can be used in language classrooms and give way to real communication by fostering students' creativity. Activity choice is important. Thus, this study suggests the use of these materials without losing their communicative functions by means of a sample application.

Key Words: Authentic Materials, Comic Books, Foreign Language, Sample Application.

Özet: Özgün materyal kullanımının olumlu ve olumsuz yönleri artık tartışma konusu olmaktan çıkmıştır. Birçok eğitimci özgün materyalleri yabancı dil sınıflarına uyarlama ve kullanma konusunda hemfikirdirler. Zira bu materyaller çoğunlukla belli yapısal ve dilsel öğeleri öğretmeyi hedefleyen ders kitaplarını sıkıcı olmaktan kurtarır ve

* Yrd. Doç. Dr., Anadolu Üniversitesi Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı.
e-posta: caydogdu@anadolu.edu.tr

çeşitlilik sunar. Dahası, öğretmenlere öğrencileri değerlendirme fırsatı, öğrencilere ise kendilerini değerlendirme fırsatı sunar. Özgün materyallerden biri olan çizgi romanlar da sundukları zengin dil kullanımı açısından yabancı dil sınıflarında kullanılmaya oldukça elverişlidirler. Bu çalışmanın amacı yabancı dil öğretiminde özgün materyal, özellikle de çizgi roman, seçiminin ve kullanımının önemini vurgulamak ve bir çizgi roman çerçevesinde yapılabilecek etkinlikler ile ilgili bir uygulama örneği sunmaktır. Çalışma kuramsal bir değerlendirme ve bir uygulama örneğinden oluşmaktadır. Kuramsal çerçevenin oluşturulmasında uluslararası literatürden yararlanılmıştır. Çizgi romanlar bir ülkenin toplumsal gerçeklerini yansıtır. Hem görselliği, hem de sözel dili kullanarak bir toplumun olaylara bakışını ortaya koyarlar ve genellikle de yoruma açıktırlar. Bu yönleriyle de yabancı dil sınıflarında kullanılmaya uygundur. Zira sınıfta gerçek bir etkileşim ortamı yaratılmasını sağlarlar ve öğrencilerin yaratıcılığına katkıda bulunurlar. Ancak yapılacak sınıf içi çalışmaların önemi büyüktür. Bu çerçevede, bu materyallerin iletişimsel işlevlerinin dışına çıkmadan sınıf içinde nasıl kullanılabileceğini gösteren bir uygulama örneği önerilmektedir.

Anahtar Sözcükler: Özgün Materyal, Çizgi Roman, Yabancı Dil, Uygulama Örneği.

INTRODUCTION

L'objectif principal des approches communicatives est l'acquisition progressive par les apprenants d'une compétence de communication. Cette compétence peut être définie globalement par l'aptitude à se débrouiller dans différentes situation de communication. Elle évoque les quatre habiletés fondamentales : lire, écrire, comprendre, parler.

Pour pouvoir exercer cette compétence de communication, l'apprenant doit s'approprier les moyens linguistiques pour agir et réagir de façon appropriée dans différentes situation de communication où il aura à employer la langue étrangère. Mais pouvoir comprendre, parler, lire et écrire ne suffit pas tout seul pour agir et réagir de façon adaptée dans telle ou telle situation. Il faut aussi savoir ce que l'on peut dire, ce qu'il est convenable de dire et de faire (Weiss, 2002).

Donc, suivant les approches communicatives nous sommes obligés de dépasser l'aspect purement linguistique et fonctionnel et de tenir compte de l'aspect pragmatique, social et culturel da la langue enseignée. Une telle conception peut permettre aux apprenants de résoudre les problèmes qu'ils peuvent rencontrer dans différentes situations de communication.

Les documents authentiques créent en classe un contexte favorable à une communication réelle et entraînent les apprenants à réemployer de façon

personnelle et nouvelle les moyens linguistiques et sociolinguistiques appris dans les cours et grâce au matériel didactique utilisé en classe.

Dans les lignes qui suivent, après avoir décrit, défini les caractéristiques et les raisons d'utilisation en classe de langue étrangère d'un document authentique, nous présenterons un exemple d'exploitation de bande dessinée sous format de fiche pédagogique.

UN TYPE DE DOCUMENTS AUTHENTIQUES : LA BANDE DESSINÉE

Qu'est-ce qu'un Document Authentique ?

Les documents authentiques sont des documents bruts, élaborés par des francophones pour des francophones à des fins de communication. Il s'agit de documents produits dans des situations réelles de communication. Ils n'ont pas été conçus à des fins pédagogiques en vue de l'apprentissage d'une langue étrangère et appartiennent à un ensemble très étendu de situations de communication et de messages écrits, oraux et visuels.

Un document authentique permet d'étudier les aspects culturels de la société étrangère. Il présente une société dynamique, actuelle et innovante. Cela ne signifie pas qu'il doit montrer des aspects positifs de la culture étrangère, au contraire, les documents authentiques doivent susciter des débats qui permettent d'aboutir à des opinions positives ou négatives, ou même les deux ensemble (Tagliante, 1994).

Pourquoi Utiliser un Document Authentique dans une Classe de Langue Etrangère ?

La nature d'un document authentique est reconnue par les apprenants comme faisant partie du monde réel. Tout le monde a vu, lu, écrit, entendu ou manipulé, dans sa langue maternelle des affiches, des tracts, des chansons, des prospectus, des modes d'emploi, des bandes dessinées, etc. La gamme des documents écrits, oraux, visuels et télévisuels est si vaste qu'elle constitue un réservoir inépuisable d'outils d'enseignement et peut servir de déclencheurs à de multiples activités de compréhension, d'expression, d'enrichissement lexical, de perfectionnement grammatical et textuel tout en faisant entrer dans la classe la réalité extérieure et la culture de la langue étrangère.

Dans une classe de langue étrangère, les documents authentiques ;

- * permettent aux apprenants d'avoir un contact direct avec l'utilisation réelle de la langue qu'ils apprennent.

- * servent à introduire des données absentes du manuel,
- * servent à briser la monotonie des différentes étapes qui se répètent dans un manuel,
- * peuvent être exploités pour renforcer l'acquisition de certains points des leçons ou développer des compétences particulières,
- * sont une grande source de motivation et ont une valeur de récompense, car ils permettent à l'apprenant de voir qu'il arrive à comprendre un document qui n'a pas été conçu pour son apprentissage,
- * et favorisent l'authenticité des interactions dans la classe (Cuq et Gruca, 2003).

Comment Choisir un Document Authentique ?

De nos jours, il est très facile de se procurer des documents authentiques même si on est loin de tout et que l'on enseigne dans un milieu qui ne parle pas du tout cette langue. Mais cette facilité entraîne en même temps une difficulté de choix. Sur internet, à la télé, au média, dans notre entourage etc., on trouve tant de documents authentiques qu'il est parfois vraiment difficile de décider et encore tout document ne serait pas convenable pour des activités langagières. Mais suivre quelques critères faciliterait ce processus de choix. « De Carlo en cite trois importants : celui de la pertinence, de la performativité et celui de l'exploitivité. En ce qui concerne le premier critère, De Carlo entend par pertinence le fait que le document doit au moins contenir un élément connu de l'élève, pour qu'il y ait la possibilité de découvrir d'autres éléments. D'un autre côté, le document doit être de bonne qualité (émission et réception) et doit permettre une bonne gestion de temps. Enfin, De Carlo ajoute que le document doit être facilement exploitable, qu'il aide à procurer des activités diversifiées et en cohérence avec le programme, tout en ayant le souci de motiver les élèves » (Tagliante, 1994).

Pourquoi une Bande Dessinée ?

La bande dessinée c'est avant tout « un récit raconté en image successives de différentes tailles (cases). Tout comme le cinéma, la bande dessinée utilise la technique du cadrage et l'ellipse. Elle se caractérise aussi par l'utilisation des bulles où apparait le texte. Elle utilise donc un cadre spécifique et se lit de gauche à droite et de haut en bas sous nos latitudes. C'est aussi une forme littéraire à part entière subdivisée en genres différents (aventure, fantastique, humour, policier, ...). Enfin, c'est un art reconnu : le neuvième art » (Huerta, 2005: 2).

La bande dessinée fonctionne à partir d'un langage qui lui est propre. Elle possède la faculté d'aborder, d'utiliser tous les genres narratifs (roman, conte, humour, science fiction, etc.) avec une grande variété de moyens : couleurs, noir et blanc, photos, collages, images numériques etc.).

La bande dessinée est un document authentique des plus vivants et des plus motivants qui offre différents atouts. Elle est de plus en plus utilisée pour l'apprentissage des langues. Elle peut permettre de travailler les quatre habiletés principales : comprendre, parler, lire, écrire. Elle permet aux enseignants de FLE d'effectuer un travail bénéfique et positif. Pour les apprenants, elle permet d'allier apprentissage et créativité. Son aspect ludique et sa richesse (culturelle, lexicale et grammaticale) favorisent une manière de travailler différente en classe et avec les apprenants. L'objectif au niveau méthodologique est de développer l'indépendance et l'initiative face à des documents authentiques en variant les situations et les supports et de comprendre la bande dessinée sans passer par les mots, en s'appuyant sur les images, et arriver à une compréhension globale du document (Morlat et Tomimoto, 2004).

Par l'association texte-image, la bande dessinée permet de donner suffisamment d'indices aux apprenants pour la compréhension globale d'un texte et éveille la lecture active. Ainsi elle permet une entrée plus facile dans la lecture autonome et elle devient lecture plaisir. Dans leur vie quotidienne les apprenants connaissent et pratiquent déjà d'eux-mêmes la lecture de bandes dessinées. « Ils en connaissent les principaux codes, genres et personnages. Pour des apprenants en difficulté face à la lecture, cela reste un moyen plus facile de pratiquer la lecture autonome » (Huerta, 2005).

Toute motivation entraîne la participation active de l'apprenant à son propre apprentissage, et « la BD par son aspect distrayant et ludique peut aider une classe de langue à mieux communiquer dans une langue étrangère. Nous ne prétendons pas innover en la matière mais nous voulons simplement dire que sa présence en classe avec les diverses activités auxquelles elle se prête, peut amener une certaine détente sans oublier l'enrichissement culturel dont vont profiter les apprenants » (Djamel, 2007).

La bande dessinée peut donc être l'une des meilleures manières d'aider les apprenants à mieux construire leur parcours d'apprentissage dans la langue étrangère mais aussi à élargir leurs pratiques langagières et culturelles. Car, la bande dessinée est un véritable phénomène de civilisation qui permet de mieux faire comprendre le comportement et la mentalité d'un pays. Selon les thèmes, on pourra discuter, débattre et faire ressortir des éléments de civilisation pertinents et si le dessin s'y prête, analyser les clichés qui découlent

et ainsi améliorer la compétence socioculturelle des apprenants. De plus, la langue de la bande dessinée est une langue de tous les jours, qui de par son style conversationnel permet de travailler sur des situations variées (Morlat et Tomimoto, 2004).

Que Peut-On Faire avec une Bande Dessinée ?

Pendant l'exploitation d'une bande dessinée dans une classe de langue, il faut faire attention, comme tout document authentique, à ne pas la saturer d'activités et savoir circonscrire les modalités opératoires d'utilisation pédagogique. L'objectif primordial devrait être d'améliorer la réception et de la rendre la plus proche possible de l'authentique. Les propositions pédagogiques mises en place doivent donc mettre en relief les spécificités propres à la bande dessinée pour instaurer une pédagogie de la compréhension et de la production.

Pour situer une bande dessinée, comme avec tout document authentique, dans une classe de langue étrangère, il faut d'abord se poser les questions suivantes :

- Quel objectif peut être visé avec cette bande dessinée ?
- A quel niveau d'apprentissage peut-on l'introduire ?
- Quelles connaissances préalables l'apprenant doit-il avoir ?
- Quels savoir-faire entrent en jeu ?
- Qu'apporteraient les activités faites avec cette bande dessinée en termes d'apprentissage ?
- Où s'inscrit-il dans la progression ?
- A quel moment peut-on la proposer ; au cours d'une leçon, à la fin ou à n'importe quel moment ?
- Quelles préparations exige-t-elle ?
- Quelles activités faut-il envisagées ?
- Combien de temps faut-il lui accorder ?

Comme le dit Missiou (2010 : 215 en citant Touveron :1999 et Rouxel : 1996) le sens d'une bande dessinée n'est jamais complètement donné. Il laisse une place à l'interprétation personnelle du lecteur qui doit avancer en vertu de ses propres inférences. En classe, pour aider l'apprenant à aller au-delà de la

compréhension littérale et le conduire vers une attitude interprétative, il faut inciter l'apprenant :

- à questionner le texte ;
- à participer à un débat sur l'interprétation littéraire en étant susceptible de vérifier dans le texte et/ou l'image ce qui bloque ou permet l'interprétation argumentée ;
- à reformuler dans ses propos une lecture lue ;
- à parler des personnages et de l'histoire en termes littéraires.

Adopter une telle attitude de travail nécessite d'apprendre à utiliser les stratégies de compréhension qui facilitent la construction d'un sens pluriel et qui permettent d'induire des interprétations.

Même si ses possibilités d'utilisation en classe sont multiples, il peut s'agir tout d'abord de comprendre une bande dessinée globalement à partir de l'observation de l'image, du dessin et de réfléchir sur les procédés graphiques. Après on peut entraîner à la compréhension écrite et à l'expression orale en demandant de raconter l'histoire selon différents points de vue, trouver un titre, imaginer ce qui s'est passé avant, ce qui se passera après, imaginer le contenu des bulles, trouver le mot de la fin, manipuler certaines structures grammaticales et des actes de parole en situation authentique. Ensuite, on peut passer à l'expression orale pure, en développant la créativité des apprenants (Morlat et Tomimoto, 2004).

Enfin la bande dessinée peut aussi être le point de départ de projets d'écriture. On peut demander le prolongement d'un récit inachevé à partir du suspense de bas de page. Et encore, on peut demander de créer un dialogue entre les personnages de la bande dessinée en tenant compte de l'information visuelle comme les attitudes, les décors, les personnages, etc... La bande dessinée prête aussi l'occasion à une activité d'écriture d'un scénario par l'apprenant mais c'est un travail plus complexe et il nécessite auparavant d'avoir étudié un scénario.

EXPLOITATION DE LA BANDE DESSINEE CHOISIE : « TINTIN »

Présentation de la Bande Dessinée

Comme document nous avons choisi les quelques pages des aventures de Tintin écrit par Hergé. Il s'agit des deux premières pages de l'album « Tintin en Irak ».

L'aventure se passe en Irak. Tintin est lancé comme un opposant irakien qui garde l'espoir que les américains prendrons le contrôle de Bagdad et débarrasserons les irakiens de Saddam Hussein. Les événements sont présentés de façon comique.

Le sujet est connu par tout le monde et la présentation de la situation donne lieu à diverses interprétations. Ce qui permettra alors de faire discuter les apprenants. Et encore, on ne trouve pas une fin absolue. Cela nous permettra de donner lieu à des activités de réflexion.

Explication sur la Méthode d'Analyse

Le document est analysé en trois étapes ; avant lecture, pendant lecture et après lecture. Dans l'étape d'avant lecture, il s'agit plutôt de faire faire un remue-méninge. L'objectif est d'activer les connaissances antérieures ou extralinguistiques des apprenants. Les apprenants ne voient pas le document ou au moins le document complet. On peut les faire travailler en ne donnant que le titre, le sujet ou une seule vignette. Il faut voir cette étape comme une étape de préparation à la compréhension du document.

L'étape de pendant lecture contient les activités de compréhension, de réflexion et de discussion. Il s'agit de l'analyse complète du document. On peut faire travailler cette étape en omettant une ou quelques vignettes ou bien les paroles de certaines vignettes pour donner lieu à une réflexion et en posant des questions sur le thème général.

L'étape d'après lecture peut être vue aussi comme une étape d'évaluation. C'est l'étape qui nous permettra de voir ce que l'apprenant peut faire après avoir travaillé avec un certain document. Donc, il faut donner lieu à des activités où l'apprenant réalise une production individuelle. Cette production peut être libre, semi-libre ou dirigée et orale ou écrite. Bien sûr le meilleur est de laisser libre les apprenants pour qu'ils puissent exprimer leurs idées personnelles et pour ne pas nuire à leur créativité. Tout dépend des objectifs visés et du niveau des apprenants.

Fiche Pédagogique

Niveau : B1

Objectifs communicatifs : donner son opinion, parler de ses hypothèses

I- Avant lecture :

Il s'agit ici de deux activités orales de remue-méninge visant à préparer les apprenants à une meilleure compréhension de la bande dessinée à étudier.

1. L'enseignant pose à la classe les questions suivantes afin de réactiver les connaissances antérieures des apprenants sur le héros principal de la bande dessinée.
 - Est-ce que vous connaissez « Tintin » ?
 - Avez-vous déjà lu les aventures de «Tintin»? Quels sont ses caractéristiques spécifiques ?
2. L'objectif des questions suivantes est de réactiver les connaissances des étudiants sur le contenu du document.
 - Qui est-ce Saddam Hussein ?
 - Qu'est-ce qui s'est passé en Irak sous le régime de Saddam Hussein ?
 - Quelle était la politique suivie par les Etats-Unis en Irak ?

II- Pendant lecture

L'enseignant donne aux étudiants les quatre premières vignettes, leur demande de les lire et de répondre aux questions suivantes :

1. Où est Tintin et pourquoi ?
2. Sur qui il compte pour se débarrasser de cette situation ? A quoi il croit ?
3. Regardez la quatrième vignette et devinez ce qui va se passer après.

L'enseignant donne la suite de la bande dessinée pour que les étudiants puissent justifier leur réponse mais sans la dernière vignette et en omettant les paroles de la huitième et quatorzième vignettes.

4. Observez la réaction des personnages de la neuvième vignette et complétez les paroles du colonel (huitième). Pensez à la nouvelle qui aurait pu causer cette réaction.

L'activité faite, on donne l'original pour la justification.

5. Lisez les autres vignettes et complétez les bulles de la quatorzième vignette pensant au dialogue qui pourrait être passé entre les deux colonels.

Encore l'original est donné.

6. Quel est le message de cette bande dessinée ? Qu'est-ce qui est critiqué ? Et vous, vous êtes pour ou contre cette critique ?

III- Après lecture

L'enseignant donne la dernière vignette et fait faire les activités suivantes en oral.

1. D'après vous, que se passera-t-il après ? Est-ce que Tintin sera tué ou sauvé ? Les américains changeront encore d'attitude ?
2. Cette bande dessinée reflète-elle la réalité ? Quel est le cas actuel en Irak ?

CONCLUSION

La bande dessinée, en tant que document authentique, présente bien la réalité sociale d'un pays. Le visuel est le support principal de la langue. Il s'agit d'exprimer des idées, des opinions ou des points de vue en utilisant très peu de paroles. C'est pourquoi le visuel vient s'ajouter aux paroles pour découvrir le non dit. L'objectif principal est de faire réfléchir le lecteur sur un événement public. Elle n'a pas une fin absolue donc le lecteur crée une fin d'après ses connaissances antérieures et son point de vue sur les événements.

Quant à son exploitation dans une classe de langue étrangère, on peut dire quelle est l'un des meilleurs prétextes pour créer une vraie communication-interaction dans la classe. Trouver ce qui est dit et ce qui voulait être dit dans une bande dessinée contribue à augmenter la créativité des étudiants. De plus, elle donne l'occasion aux étudiants d'utiliser le « je » parce qu'ils ont vraiment quelque chose à dire. Donc, tout dépend des activités prévues par l'enseignant. Utiliser la bande dessinée pour enseigner ou vérifier l'acquisition des éléments langagiers ou l'utiliser à des fins communicatifs, comme tel est le cas dans la vie courante, c'est la tâche de l'enseignant de décider lequel sera le mieux pour faire acquérir à ses apprenants une compétence de communication.

BIBLIOGRAPHIE

- Cuq, J.-P. et Gruca, I. (2003). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : PUG.
- Djamel, B. (2007). La bande dessinée comme support didactique dans l'enseignement du fle. *Synergies Algérie*, 1, 235-240.
- Hergé (1991). Tintin en Irak. <http://tintin-en-irak.chiangmai-news.com/> (page consultée le 10-05-2011).
- Huerta, N. (2005). « Comment utiliser la bande dessinée comme outil pédagogique à l'école ? ». I .U.F.M : *Académie de Montpellier*, site de Carcassonne.
- Missiou, M. et Anagnostopoulou, D. (2011). La bande dessinée-œuvre littéraire en classe de français langue étrangère : étude de cas en Grèce. *11^{ème} rencontres des chercheurs en didactique des littératures*. Genève, Mars 2010, 214-218.
- Morlat, J.-M. et Tomimoto, J. (2004). La bande dessinée en classe de langue. *Rencontres pédagogiques du Kansai*, 52-56.
- Tagliante, C. (1994). *La classe de langue*. Paris : CLE International.
- Weiss, F. (2002). *Jouer, communiquer, apprendre*. Paris : Hachette.